

SEGNALAZIONI & RECENSIONI

Abstracts. The XXVII Inter-University Scholarly and Educational Conference of Professors and Graduate Students. Section of Baltic Studies — March 10-12, 1998 Saint-Petersburg, The Saint-Petersburg University Press, 1998, pp. 40.

The booklet under review is a small, but valuable collection of shorter reports presented mainly by young scholars from Eastern Europe at a special meeting at the Saint-Petersburg State University. The meeting was a kind of a modest symposium organized at the School of Arts ("Philological Faculty") of the Saint-Petersburg State University and was meant to start the revival of Baltic studies in the old Northern Metropolis. Saint-Petersburg since its foundation in 1703 has had permanent and intense ties with the Baltic, it "gave birth" to many outstanding researchers in this field — suffice it to mention Volters and Ābele, Larin and Otkupščikov. In the days of the Soviets the center of Baltic studies moved to the Baltic capitals; with the collapse of the Soviet Union Russia remained without any substantial institution which could teach those languages and carry out research in this field — though both practical interpreters and researchers are required. As a response a kind of grass-roots movement appeared at Saint-Petersburg University — with the aim of restarting Baltic studies — first in the form of a scholarly meeting — and further by proposing the corresponding university courses. So far we have only Lithuanian being taught by Dr. V. Kazanskienė as an optional subject, quite popular for students of Russian, Classics and General Linguistics.

This first Round-Table Meeting for Baltic Studies was made possible by the generous help of the Szoros Foundation and was arranged with a perspective for the future: its participants were mainly young scholars. The opening session was attended by the university authorities and by the Consuls of Lithuania and Latvia.

Thirty-three papers were presented to the Round Table. A considerable part of them were dedicated to problems of refining the understanding of language structure. But only three of them dealt with phonetics; however, one of these became a gem for the entire symposium: it was a paper by the outstanding Lithuanian linguist Professor B. Stundžia (Vilnius) about two important trends which dominate the development of Lithuanian nominal accentuation. The remaining two were presented by A. Leskauskaitė (Vilnius), who investigated the depalatalization of consonants and the fate of front vowels in south-western dialects of Lithuanian, and by E. Trumpa (Vilnius): he presented new data about what happened to the old clusters

*tj and *dj in the Zietela dialect (which does not exist any more) of Lithuanian and the distribution of dental affricates.

Grammar was dealt with in six papers: A. Andronov (Saint-Petersburg) proposed a new approach to the classification of Lithuanian and Latvian verbs and verbal bases, A. Laczházi (Budapest) offered very interesting ideas about Lithuanian aspectual semantics, D. Nītiņa (Riga) spoke about Latvian conjugation, P. Vanags (Riga - Stockholm) dealt with the history of the debitive mood in Latvian, and I. Klēvere (Riga - Szombathely) discussed the importance of compound verbal tenses in Latvian. Considerations about nominal morphology were presented by I. Vanaga (Riga).

Syntactical topics were covered by E. Milčionoka (Riga), O. Rause (Riga), A. Holvoet (Warsaw), A. Judžentis (Vilnius). The patriarch of Lithuanian studies in Saint-Petersburg, Prof. Otkupščikov, presented his discovery of new Balto-Balkanic isoglosses; L. Balode (Riga - Helsinki) characterized the achievements and present tasks of the Baltic onomastics. A paper on translations of religious terms in early Latvian and Lithuanian texts was presented by R. Petkevičius (Riga - Vilnius), Lithuanian and Latvian heterosemic adjectives were studied by A. Buharina (Riga).

Five contributions were of an etymological nature. O. Bušs (Riga) presented a tentative Finno-Ugric explanation for a Latvian place-name; L. Vaba (Tallinn - Tampere), moving in the opposite direction, discovered new Baltic loanwords in Estonian. V. Kazanskienė (Saint-Petersburg) submitted a new and ingenious explanation for *alus* "beer", cutting it off from its traditionally accepted Indo-European cognates. N. Mikhailov (Pisa - Leiden) discussed a bundle of XVII Century etymologies and Y. Khramov (Riga) tried to summarize data about the provenience of "dog"-words.

Other linguistic topics were covered by Professor V. Trubinsky (Saint-Petersburg), who is investigating the interrelations of Slavonic and Baltic verbal categories, by B. Wiemer (Konstanz), who presented a typological study of Lithuanian. L. Herzenberg (Saint-Petersburg) spoke about the scholarly attitude of the famous Latvian linguist Velta Rūķe-Draviņa. Colleagues who attended his report made some valuable additions connected with the latest successes of the great Lettish authority.

The renowned Italian scholar P.U. Dini (Potenza) presented to the Round Table a valuable paper on the study of Baltic subjects in the Renaissance period, P. Wójcik (Warsaw) submitted the results of his inquiries in the realm of Lithuanian child language, I. Greitāne (Riga) gave us her observations on automatic analysis of Latvian, L. Leikuma (Riga) described the history of the Latgalian written language, L. Bejska (Riga) spoke about the presentation of Latgalian place-names in the literary language, I. Nikolayev (Saint-Petersburg) offered a part of his research about the impact of Baltic languages on the neighboring lesser Finno-Ugric languages.

Two papers were of a broader philological content: J. Laučiūtė (Saint-Petersburg) delivered a talk about the spread of Lithuanians in the confines of the Russian empire, and F. Yeloyeva (Saint-Petersburg) made very profound observations about a French translation of a poem by the illustrious contemporary Lithuanian poet Tomas Venclova.

The collection of abstracts under review, though necessarily very modest, is a happy sign of the revival of Baltic studies in the Palmyra Borealis — as we like to call Saint-Petersburg. In spite of the general collapse of this country, it has been published in due time and contains neither mistakes nor observable flaws. It needs to be stressed that the publication, as indeed the organization of the Round Table itself, were made possible only thanks to the fantastic energy and amazing selflessness of Aleksey Andronov, the Secretary of the Organizing Committee.

L. Herzenberg, Saint-Petersburg State University.

Bammesberger (Hrsgb.), *Baltistik: Aufgaben und Methoden*, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter (Indogermanische Bibliothek, dritte Reihe: Untersuchungen, Band 19), 1998, 455 S.

Der Band *Baltistik: Aufgaben und Methoden* enthält in erster Linie die Referate einer Tagung zum Thema *Baltistik*, die vom 9. bis zum 11. November 1995 an der Katholischen Universität Eichstätt stattgefunden hat. Nach dem ursprünglichen Plan der Herren Bammesberger, Eckert, Range und Michelini sollte der Teilnehmerkreis auf die in Deutschland und Italien lebenden Baltisten beschränkt werden. Diese Beschränkung wurde aber später vom Gastgeber, Alfred Bammesberger, aufgehoben. Die Forscher, deren Beiträge angenommen wurden, sind hauptsächlich nicht nur in Deutschland und Italien aber auch und im Baltikum tätig. Bis auf wenige Ausnahmen sind die Beiträge in deutscher Sprache verfaßt.

Die achtunddreißig Beiträge wurden vom Herausgeber in verschiedenen Abteilungen untergebracht, als da sind: Baltisch, Altpreußisch, Litauisch, Lettisch und Übergreifende Fragestellungen. Eine ganz zentrale Stelle — nicht nur unter den lituanistischen Beiträgen sondern im Band überhaupt — nimmt m. E. Jochen D. Ranges Beitrag „Philologisch-sprachwissenschaftliche Aufbereitung und Edition altlitauischer Texte“ ein. In diesem Aufsatz äußert sich der Autor explizit zum Thema der Eichstätter Tagung. Zuerst gibt er eine Übersicht über die heutige Lage der *Baltistik*¹ in Deutschland, danach widmet er sich der Frage, wie das Studium der *Baltistik* aussehen soll. Bevor Range zu dem im Titel seines Beitrags genannten Thema kommt, stellt er fest in welchen Bereichen der *Baltistik*

1

Das Studium des Altpreußischen bleibt hier außer Betracht.

ein „Nachholbedarf“ besteht. Es wird deutlich, daß die der Baltistik noch bevorstehenden Aufgaben keineswegs wenige sind. In diesem Zusammenhang ist es interessant, einmal zu schauen, wie die einzelnen Bereiche der Baltistik in den vorliegenden Arbeiten repräsentiert sind.

Man kann Range nur zustimmen, daß es der baltischen Philologie an einem soliden Fundament noch fehlt. Erfreulicherweise scheint man aber auf dem besten Wege zu sein, die noch bestehenden Lücken auszufüllen. Man denke nur an die Editionen der Bibelübersetzung von Bretke (Range) und der *Žemczuga Theologishka* (Michelini). Ohne zuverlässige kritische Textausgaben wäre es wohl kaum möglich, die Sprache der älteren Phasen des Litauischen und Lettischen auf befriedigende Weise zu erforschen.² In dem vorliegenden Band gibt es eine beträchtliche Anzahl von Studien, die sich mit litauischen und lettischen Texten aus der Periode 1500-1750 befassen. Die Themen jener Arbeiten sind ziemlich verschieden. Neben Rosemarie Lührs Untersuchung konzessiver Strukturen in älteren litauischen Texten und Bernfried Schleraths Beitrag „Lateinisch *sciens, scientes* in den Evangelien und in litauischen Übersetzungen“ findet man Paola Cotticelli-Kurras' morphosyntaktische Studie zur Pronominalform des Adjektivs in Bretkes Evangelien sowie Elvira-Julia Bukevičiūtės Untersuchung „Zur Verwendung der diakritischen Zeichen in der preußisch-litauischen Bibel des 18. Jahrhunderts“. Außerdem sind in diesem Zusammenhang zu nennen Loredana Serafini Amatos Studie zum *Compendium Grammaticae Lithvanicae* von K. Sapūnas – T. Schultz, Gertrud Benses Beitrag zur „Kinderlehre“ von 1735, und ein Artikel von Zigmās Zinkevičius über die handschriftlichen litauischen Texte vor Mažvydas.

Von den beiden Beiträgen über das Altlettische ist der Aufsatz von Pēteris Vanags schon dadurch empfehlenswert, daß er den Stand der Forschung auf dem Gebiet der altlettischen Philologie in aller Kürze darstellt. Darüber hinaus befaßt sich der Autor mit dem Problem des Anlauts der Form *četri* „vier“. Pietro U. Dini bespricht einen bisher unbeachteten lettischen Zweizeiler aus dem Jahre 1607.

Die Altpreußische Abteilung enthält relativ viele Beiträge von Forschern, die nicht in Deutschland, Italien oder im Baltikum tätig sind. Frederik Kortlandt ist hier gleich dreimal vertreten: in einer längeren Arbeit versucht er mittels einer direkten Gegenüberstellung der Paralleltexte in den drei Katechismen, die Entwicklung der preußischen Sprache im 16. Jahrhundert darzustellen. Die beiden anderen Beiträge beschäftigen sich mit „Two Old Prussian fragments“ und „Who is Who in the Old Prussian Epigram?“ Das Baseler Epigramm ist ebenfalls Thema eines Beitrags von

² Die Notwendigkeit solcher Editionen läßt sich illustrieren an der Tatsache, daß es noch keine Ausgabe von Daukšas Katechismus gibt, die den von Steven Young festgestellten Unterschied zwischen *i* und *ī* berücksichtigt.

Alfred Bammesberger, der abgefaßt wurde, als Kortlandts Abhandlung bereits vorlag. Der österreichische Indogermanist Oswald Panagl präsentiert eine originelle Wortfeldstudie des Elbinger Vokabulars.

Es versteht sich, daß die „Pruthenistik“ und die Erforschung des Altlitauischen und des Altlettischen vieles gemeinsam haben und daß die Artikel in diesen Bereichen des öfteren eine ähnliche Thematik aufweisen. Die Beiträge „Zur Morphologie des altpreußischen Artikels“ von Wojciech Smoczyński und „Old Prussian Abstract Nouns in *-sna, -senna, -sennis*“ von Alessandro Parenti sind Untersuchungen, wie man sie bei steigender Zahl von Texteditionen zukünftig auch in den Bereichen Altlitauisch und Altlettisch öfter erwarten kann. In dem erstgenannten Beitrag greift der Autor teilweise zurück auf einige seiner früheren Ideen. Smoczyńskis Ansichten über den waagerechten Strich und die Konsonantenverdoppelung im *Enchiridion* tauchen ebenfalls in Parentis Abhandlung auf. Etwas polemisch setzt sich Parenti auch mit den Theorien Kortlandts zu dieser Materie auseinander. Das letzte Wort über die Frage der Akzentbezeichnung im *Enchiridion* ist sicherlich noch nicht gesprochen.

Die historisch-vergleichende baltische Sprachwissenschaft hat eine lange und reiche Geschichte. Auch in diesem Band kommt diese Disziplin wieder einen wichtigen Platz zu. Hervorheben möchte ich hier den informativen Beitrag von Alfred Bammesberger und Simas Karaliūnas „Zur Frage nach der ethnischen Identität der Aisten“. Außerdem ist Bammesberger der Autor zweier weiterer etymologischer Beiträge mit einem etymologischem Thema. Andere Studien kommen von Ojārs Bušs – „Eine Streitfrage der lettischen Namenkunde (Ortsnamen mit *Paun-*)“ – und Maria Teresa Ademollo Gagliano, deren Arbeit „Eredità lessicali indeuropee in lettone“ mit Wolfram Eulers Aufsatz über „Schweiß“ und „Blut“ in den baltischen Sprachen thematisch einigermaßen verwandt ist. Die den Band eröffnenden und der Abteilung „Baltisch“ zugeordneten Arbeiten der litauischen Forscher Albertas Rosinas und Saulius Ambrazas tragen einen etwas allgemeineren Charakter.

Im Vergleich zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft ist die synchrone Sprachwissenschaft nur spärlich vertreten, worüber sich Frank Heberlein am Anfang seines Aufsatzes nachdrücklich beklagt. Tatsächlich kann man außer Heberleins Beitrag nur noch die Artikel von Giovanni Gobber und Janina Jakelaitytė zur synchronen Linguistik rechnen. Der Band *Baltistik* scheint mir allerdings nicht repräsentativ zu sein für das „drückende Übergewicht“ der Diachronie (s. 331), da die Mehrzahl der synchronen baltistischen Studien erfahrungsgemäß von Linguisten litauischer oder lettischer Herkunft verfaßt wird. Vielleicht wäre es wünschenswert daß man sich auch außerhalb des Baltikums mehr mit der synchronen Baltistik befassen würde. Solange es aber hier so wenige Universitäten gibt,

wo man Baltistik studieren kann, ist ein solcher Umschwung nicht zu erwarten.

Es gibt drei Beiträge, die sich dem Thema „Lexikographie“ zuwenden. Vincentas Drotvinas schreibt über die litauische Lexikographie des 17. und 18. Jahrhunderts in Ostpreußen, Alfred Bammesberger weist auf die Notwendigkeit hin, ein neues, praktisches Litauisch-Deutsches Wörterbuch zusammenzustellen und William R. Schmalstieg vergleicht einige nach der Unabhängigkeit Litauens publizierte Lexika mit ihren jeweiligen Vorgängern in einem Aufsatz mit stellenweise hohem Unterhaltungswert. Zum Thema „Baltische Literatur“ gibt es Arbeiten von Friedrich Scholz und Liliane Klein, welche in die Abteilung „Übergreifende Fragestellungen“ aufgenommen sind. Hier findet man auch zwei Arbeiten, die der litauischen und lettischen Volksdichtung gewidmet sind, nämlich „Aspekte des litauischen und lettischen Arbeitslieds“ von Magdalene Huebschmann und „Brauchtum und Folklore im Ostbaltischen: Zum Johannisfest (lett. *Jāņi*, lit. *Joninės*) und zu den Johannisliedern“ von Rainer Eckert. Zu den Beiträgen, die mehr oder weniger isoliert dastehen, gehören Baldur Panzers Abhandlung „Sprachverwandtschaft bei Philipp Ruhig (1745) und seinen Gewährsleuten“ und Nikolai Mikhailovs Darstellung des aktuellen Standes der Forschung im Bereich der baltischen Mythologie.

Zurückkommend auf Ranges Ansichten über die Aufgaben der Baltistik, möchte ich sagen, daß man der Zukunft der baltischen Philologie mit einiger Zuversicht entgegensehen kann, und daß sich das historisch-vergleichende Studium der baltischen Sprachen gut etabliert hat. Weniger klar ist die Lage hinsichtlich der Aufzeichnung der vom Aussterben bedrohten Dialekte und Mundarten. Wir können nur feststellen, daß es im vorliegenden Band keine dialektologischen Beiträge gibt. Nun ist es so, daß die Beschreibung litauischer und lettischer Dialekte heutzutage in erster Linie eine Domäne baltischer Forscher ist. Demzufolge erreichen die dialektologischen Studien nur ein beschränktes Publikum, was insbesondere wegen der Bedeutung der baltischen Dialektforschung für die historische Sprachwissenschaft bedauerlich ist. Ich bin der Meinung, daß nicht nur die Aufzeichnung bedrohter Mundarten sondern auch die litauische und lettische Dialektologie im allgemeinen mehr Aufmerksamkeit von seiten der nicht aus dem Baltikum stammenden Baltisten verdient. Vielleicht könnte das auch dazu führen, die dialektologischen Publikationen etwas leserfreundlicher zu gestalten, denn traditionsgemäß werden die meisten litauischen und lettischen Dialektstudien in einer unerhört detaillierten phonetischen Transkription präsentiert.

Rick Derksen, Rijksuniversiteit Leiden.

Vidugiris, Aloyzas, *Zietelos šnektos žodynas*, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998, 848 p.

Das Echo des Jatwingischen. Die Mundart von Zietela, das sich mehr als 100 Kilometer südlich von der heutigen Staatsgrenze Litauens und Weißrusslands befindet, ist eine der rätselhaftesten litauischen Mundarten. Es wird angenommen, daß die Litauer von Zietela Nachfahren der im 13. Jahrhundert in dieses Gebiet eingewanderten Prußen oder Sudauer (Jatwinger) sein könnten. Die Untersuchungen zur Mundart von Zietela stützen die Behauptungen der Einwohner von Zietela, daß sie in diesem Gebiet autochton seien.

Material dieser litauischen Sprachinsel sammelten und untersuchten viele bekannte Sprachwissenschaftler: Eduard Wolter, Jan Rozwadowski, Kazimieras Būga, Peter Arumaa, Jurgis Gerulis, Christian Stang, Viačeslav Ivanov, Vladimir Toporov, Anatolij Nepokupnyj, Juozas Balčikonis, Juozas Senkus, Vladas Grinaveckis und viele andere mehr. Der gegenwärtig wohl beste Kenner der Mundart von Zietela und der anderen südöstlichen litauischen Grenzmundarten ist der Mitarbeiter des Institutes für Litauische Sprache (Vilnius) Aloyzas Vidugiris.

Erst kürzlich gab das Verlagsinstitut für Wissenschaft und Enzyklopädie das von Aloyzas Vidugiris zusammengestellte Wörterbuch der Mundart von Zietela heraus. Dieses 850 Seiten umfassende Buch ist ein Zeugnis der untergehenden Mundart von Zietela. Das Wörterbuch wurde herausgegeben unter der wissenschaftlichen Redaktion von Frau Dr. Danguolė Mikuliėnienė. Die Arbeit des Autors wurde unterstützt vom Litauischen Staatlichen Wissenschafts- und Studienfond. Das Buch wurde herausgegeben mit Mitteln entsprechend des Programms zur Förderung des Gebrauchs und der Sprachkultur der Staatssprache.

Nach Angaben einer Volkszählung im Gouvernement Grodno sprachen 1886 in der Umgebung von Zietela 1156 Menschen litauisch. Im Jahre 1956, als sich Aloyzas Vidugiris für diese Mundart zu interessieren und Sprachmaterial zu sammeln begann, fand er kaum mehr als 50, die vergleichsweise gut die litauische Mundart beherrschten. Im Buch sind sie alle aufgeführt, es wird jeweils ein kurzer Lebenslauf gegeben, einige Fotos sind beigefügt. Bei der Vielzahl der Familiennamen ist bereits das Sterbedatum hinzugefügt... Heute findet man nur noch einige wenige Einwohner von Zietela, die die litauische Mundart allerdings nur noch bruchstückhaft beherrschen.

Im Wörterbuch folgt nach einem kurzen Vorwort, eine Einführung, in die komplizierte Geschichte der Bewohner dieses Gebietes und ihrer Mundart wird beschrieben. Es werden darin die wichtigsten Merkmale dieser Mundart herausgestellt: Akzentuierung, Phonetik, Morphologie. Bei der Lektüre gewinnt man den Eindruck, daß, wenn auch die Mundart von

Zietela starke südauskštaitische Züge erkennen läßt, stimmt sie doch in den wichtigsten Merkmalen mit den westauskštaitischen Dialekten überein. Zum Abschluß der Einführung werden Anmerkungen zur Transkription, zum Aufbau des Wörterbuches und zu den Abkürzungen gegeben.

Im Anschluß an die Einführung folgt das Wörterbuch, das sämtliche der von Aloyzas Vidurgis aufgezeichneten Wörter der Mundart von Zietela aufführt. Das Wörterbuch basiert auf einer Kartothek, die in zehnjähriger intensiver Arbeit auf 40.000 Lemmata angewachsen ist. Die Wörter werden jeweils in Wortfeldern dargeboten. Es wird zu jedem Wort die Akzentklasse, die grammatischen Merkmale, die Herkunft und die Bedeutung angegeben.

Weiter folgen Beispiele für die Verwendungsweise der Wörter, die in einer vereinfachten Transkription angeführt sind und damit auch von sprachwissenschaftlichen Laien gelesen werden können. Gesondert werden polyseme Wörter erklärt und phraseologische Verbindungen angeführt. Das Wörterbuch spiegelt den letzten Phase wider, als die Mundart bereits, bedingt durch den Sprachkontakt mit den umgebenden slawischen Sprachen, durch Sprachzerfall gekennzeichnet war. Im Wortschatz findet sich eine Vielzahl von Slawismen.

Dennoch stößt man bisweilen auf das eine oder andere seltenere litauische Wort, z.B. *akstis* 'spitzer Gegenstand, Harpune, Stoßzahn', *blūkotis* 'vagabundieren, sich herumtreiben', *valvadas* 'Zügel, Seil'. Im Wörterbuch finden sich Beispiele für den bemerkenswerten Gebrauch einiger Lexeme 'jos vyra uždaužė an vainos, o mes čia vargavom', 'dabar gryni metai, nė medaus, nė oboluko', 'žila žamė ir šlapimo, ir karštimo bijo'.

Am Ende des Buches sind alle in der Mundart von Zietela gebräuchlichen Ortsnamen, Vor- und Familiennamen gesondert aufgeführt. Sie sind zum Teil den Gesprächsaufzeichnungen entnommen, zum anderen Teil von Grabsteinen, den Einwohnerlisten und Gutsinventaren abgeschrieben. Neben der litauischen Namensform werden deren Varianten sowie die slawische (zumeist weißrussische oder russische) Form angeführt, es werden die Akzentklasse und der Ort, in dem der entsprechende Name aufgezeichnet wurde, angegeben. Hier finden wir solche interessanten Dorfnamen wie Galauliai, Narčiai, Rėkliai, Gewässernamen wie Dykas ežeras, Krištupė, Wiesen-, Acker-, Gebüsch-, Waldnamen wie Baltymas, Dimarai, Grainė, Kaklukas, Laužynas, Uodegė, Vertimai. Interessant sind die Familiennamen von Zietela: Rauba, Saukelis, Šmaustas, Vaškelis. Es fehlen auch nicht die Spitznamen (Gaidelis, Sivilis, Širna).

Artūras Judžentis, LKI Vilnius.

Linguistica Lettica 1, Latviešu valodas institūta žurnāls, Rīga, 1997, 320 pp.

Since 1940 when the most famous periodical *Filologu biedrības raksti* (vol. I-XX, Rīga, 1921-1940) ceased to exist Latvian linguists have had no leading journal to deal specially with the problems of the Latvian language. The transactions of the University of Latvia and the Institute of the Latvian Language as well as occasional collections of publications obviously have not been able to provide the necessary amount of publication opportunities. In 1965 an annual journal *Latviešu valodas kultūras jautājumi* was established. However, it mostly deals with practical questions of language standardisation. Since 1983 a year-book *Valodas aktualitātes* has been published. In 1990 the University published the first modest issue of *Baltu filoloģija* (with every issue this annual journal is improving its typographic quality and is gaining the reputation of a serious edition). Now we have the pleasure of obtaining a new linguistic journal *Linguistica Lettica* (= LL), edited by the scholars of the Institute of the Latvian Language. Its aim is to fill the existing gap of Latvian periodicals as a journal for Latvian linguists, as is stated in its foreword (p. 4).

The first issue of LL is devoted to the papers presented at the VII International Congress of Baltistics held in Riga in June 1995. This rather solid volume of middle format contains 28 articles in Latvian, English, German and Lithuanian arranged by the editors in the alphabetical order of the authors (as is common for the proceedings of conferences). The reader will find here a number of studies of various aspects of the Latvian language.

Problems of phonetics are analysed in two articles based on the experimental data. Dz. Bond ("Some fundamental frequency patterns of Latvian sentences") provides a preliminary description of Latvian sentence intonation supplied with several diagrams. Two basic types of narrative sentences are distinguished: simple declarative sentences and those beginning with a narrative "prefix" (*un, nu, bet*, etc.). L. Grumadienė's article "Tarmių priegaidžių atspindžiai miesto žmonių kalboje: eksperimentinis tyrimas" illustrates the process of levelling of accent pitch distinction in the vernacular of Vilnius. The author concludes that in spite of the obvious process the most important dialectal characteristics of the two types of Lithuanian pitch accent «intensiveness of the Aukštaitish acute and specific tone features of the Žemaitish circumflex have been preserved» (p. 110; translated here and elsewhere - A.A.)³.

³ L. Grumadienė's experiments confirm the fact that acute diphthongs are longer than the circumflex ones, so I was evidently not right in questioning the corresponding Prof. T. Mathiasen's claim in my review of his Lithuanian grammar (RB, 1997, 130).

LL 1 contains several interesting articles on word-formation. In A. Vulāne's article "Interfiks mūsdienu latviešu valodā" the theoretical status of such structural elements of a word as *t* in *deguntelis*, *ī* in *nesīsu*, *o* in *morfoloģija* is investigated, accompanied by a comprehensive survey of the corresponding samples from Latvian. The author believes that all these elements constitute a specific type of morphemes called "interfix": «An interfix is a morpheme, which has no constant derivative or inflectional meaning of its own and which is used in order to unite other morphemes» (p. 286). A similar point of view belongs to a Russian linguist E. A. Zemskaja; it was reasonably criticised, though, by V. B. Kasevič⁴ who points out that morphemes cannot be meaningless by their very definition. It seems more adequate to speak of submorphs forming allomorphs (-š-u/-iš-u, morf-/morfo-, etc.) here.

A. Veisbergs ("Īsinātās vārddarināšanas formas latviešu valodā") attacks a less elaborated area of word-formation description in Latvian linguistics, such as abbreviations, clipping (*re* < *redzi*, *multene* < *multiplikācijas filma*, *ritenis* < *dirītenis*) and blending (*taksobuss*, *politikantrops*). The author introduces a lot of new material both from the literary language and colloquial speech. In A. Bankavs's article "Abreviatūras 90. gadu leksikā" some problems of formation, usage and development tendencies of abbreviations in Latvian are dealt with.

Three articles analyse the word-formation and motivation of various lexical groups in Latvian dialects: B. Bušmane "Piena produktu nosaukumu darināšana latgaliskajās izloksnēs", I. Ēdelmane "Latviešu valodas augu nosaukumu leksiskā motivācija" and A. Timuška "Zoomorfismu semantikas raksturīgākās iezīmes dažās latviešu valodas izloksnēs".

I. Rumniece's article "Par latīnismiem 17.gs. avotos (vācu un latviešu tekstu salīdzinājums)" deals with historical lexicology, namely with the principles of adopting words from Latin and German or creating Latvian equivalents.

I. Šmidebergs ("Par latviešu valodas priedēkļu nozīmju aprakstu") critically analyses the system of presentation of prefix meanings in dictionaries, and attempts to optimise it. The idea of creating a special morpheme dictionary for the Latvian language has been put forward.

Several articles are devoted to morphology. M. Kränzle ("Anmerkungen zum litauischen Aspekt") supplies proof to the idea that the verbal aspect in the present day Lithuanian is very weakly developed and cannot be regarded as a grammatical category. On the other hand, the author argues that some facts open possibilities of its further development and grammaticalisation. I. Kristovska ("Lietvārds anonīmajā 1817.g. latgaliešu grammatikas manuskriptā") reviews the description of noun inflection in one of the

4

V. B. Касевич, Морфонология. Ленинград, 1986, pp. 86-95.

first Latgalian grammars in an attempt to find its sources and determine its authorship. A. Kalnača ("Darbības vārda laika formu temporalitātes un atemporalitātes aspekts") classifies the functions of the Latvian verb tense forms as related or not related to the moment of action.

On the borderline between morphology and syntax lays S. Lagzdina's stimulating article "Adverbi, prievārdi vai pusprievārdi?" which analyses the status of the so-called "half-prepositions" in Latvian (cf. *pāri laukam* and *laukam pāri*, *iet blakus* and *stāvēt kam blakus*). The author seems to be right in denying the possibility of this category, intermediate between adverbs and prepositions: «In one and the same classification system a word cannot have half categorematic, half non-categorematic function, or simultaneously a categorematic and an auxiliary function in one and the same syntactic structure, it can have either a categorematic or an auxiliary function» (p. 190). Thus, it seems better to speak about homonymous relative adverbs and prepositions (p. 193).

A. Holvoet's article "Latviešu valodas pasīvās un nenoteiktas personas konstrukcijas no areātipoloģiskā viedokļa" contains numerous valuable and subtle observations on the similarities and differences of Latvian, Lithuanian and Baltic Finnish languages as well as about the grammatical system of Latvian. The author comes to the conclusion that Latvian and Finnish constructions with the indefinite subject have several striking features in common which can be explained by linguistic convergence. In this process Finnish substratum has helped the Latvian language to preserve several archaic traits that have been transformed in Lithuanian. As far as the grammatical system of Latvian is concerned one could agree with the suggestion to separate two types of the passive construction with *būt* (p.124-125). The sentence *Durvis ir atvērtas* can be analysed either as the reduction of *Durvis ir tikušas atvērtas* (this is the interpretation by a traditional grammar) or as a resultative passive, cf. *Durvis ir bijušas atvērtas* (this is synonymous to the sentence *Durvis ir/bija vaļā*). Cases when only the latter interpretation is adequate can also exist. One observation by Prof. Holvoet, however, needs some justification. The author suggests that participles in compound tenses «give opportunity to determine the number of verbal form» of the 3rd person (p. 118): *ir braucis* : *ir braukuši*. This is fairly true for the analysis of syntactic structures, but it should not be understood "morphologically" as attributing the number category to the 3rd person form of the Latvian verb (as well as Lithuanian⁵). It does not seem valid to transfer a category of a participle to an auxiliary verb since it would lead us to the necessity of recognising not only the number but also the gender category for a finite verb (*ir braucis* : *ir braukusi*) which is highly uncommon.

5

V. Žulys. "Trečiojo asmens nėra", *Kalbotyra*, 25(1), 1974, pp. 88-89.

Other articles dealing with syntax are: R. Kvašīte's "Infinitīvs un tā savienojumi lietišķajos tekstos", M. Brēde's "Pragmatisko izteicienu funkcionālā slodze latviešu valodā" (on such discourse markers as *nu, tā ka, tā teikt* function in text organisation), J. Rozenbergs's "Par dažiem tekstveides paņēmieniem" (on the switch between monologue and dialogue mainly), J. Valdmanis's "Sintaktiskās konstrukcijas ar cita runu latviešu literārajā valodā".

The Baltic languages are viewed historically in two articles. V. Mańczak ("Ist das Litauische die altertümlichste indogermanische Sprache[?]") argues that it is not morphology, but vocabulary that is the most conservative part of a language (in this case Lithuanian appears to be less archaic than Slavic). E. P. Hamp ("What do we mean by 'conservative' among indoeuropean language?" <sic!>) tries to find criteria for determining the degree of conservativeness in language change.

The VII International Congress of Baltistics was distinguished by its special attention to such modern branches as sociolinguistics, psycholinguistics, language culture, computer linguistics. Several papers on these topics are included in LL 1. V. Ernstson ("Valodas spēle latviešu sarunvalodā funkcionālā skatījumā") draws attention to the creative activity of the speakers of Latvian viz. language game which is claimed to be an important aspect in the study of spoken language. Numerous examples of puns and other "linguistic" jokes are cited from newspapers and everyday speech. I. Zauberga ("Position of translated literature within Latvian literary polysystem") explains the importance of translations for the elaboration and development of the Latvian literary language. The author warns, however, that now a lot of translations are made in a careless manner and this can lead to the «qualitative shrinking of Latvian and atrophy of native elements» (p. 307). I. Zucena's article ("Ceļš uz valsts valodu") tells about the process of development and formation of Latvian as a state language. V. Skujiņa ("Terminu veidošanas principi tulkošanas aspektā") gives a comprehensive survey of principles of national terminology elaboration. Latvian linguists face a lot of problems in this field and it is pleasant to find that they do not seem to be excessively purist.

R. Makare ("Mūžīgais mainās") returns to the well-known problems of the Latvian orthography. Orthography, no doubt, is a secondary phenomenon, which only reflects the real language. That is why the author approves of the present system where no difference is made between <h> and <ch>, <r> and <ŗ>, and the long vowels in modern loan-words are written according to the Latvian pronunciation, not as in the original language. All the more astounding appears R. Makare's claim that Latvian orthography is ideal (p. 209) when at the next page it is recognised that there are phonemes, that have no letters for their expression (/æ/, /ō/, /uo/): «It is OK as it is: the more simple spelling is — so much the better»

(p. 210). One cannot really understand why Latvian linguists do argue so much about spelling of foreign words (with or without macrons, with or without difference between <ch> and <h>) or about obviously vanishing /ŗ/ whereas such an annoying inconsistency is merely tolerated in the spelling of proper Latvian words.

Computer linguistics problems and achievements are reflected in A. Ozoliņa's ("17.gs. tekstu datorfonda izveides programmlīdzekļi") and V. Kuzina's ("Par dažām iespējām latviešu valodas lingvostatistikajā izpētē") articles.

So much about the "content side" of the new Latvian journal. As for its technical performance there are two contradicting impressions. On the one hand the clear print, diagrams, maps and reproductions of original sources, high quality paper and tough binding make it attractive. On the other hand, however, it obviously lacks common technical editing: every article suggests its own system of using italics, bold text, underlining and other modes of text presentation. Sometimes the text structure is difficult to perceive (see pp. 104-107). There is no common model of presentation of references and bibliography. A foreign reader may like the summaries after articles to be regular, not optional. A considerable amount of minor misprints can be found, e.g.: *речь* = *речь* (p. 99, twice), *Bandouin* = *Baudouin* (p. 112), *to e* = *to be* (p. 113), *id true* = *is true* (p. 114), *Serbo-Croatian* = *Serbo-Croatian* (p. 114), *parbības* = *darbības* (p. 132), *padziļināšanos* = *padziļināšanos* (p. 161), *patstāvīga* = *patstāvīga* (p. 190), *aurora* = *autora* (p. 231), *varbam* = *verbam* (p. 251), *bibliobuss* = *bibliobuss* (p. 282), *miestos* = *miesto* (p. 317), etc. All this surely stands in bad service for a respected journal and should be improved in further issues.

The editors of LL kindly invite prospective contributors to send in their papers dealing with various aspects of the Latvian language; they emphasise that topics open for discussion and new solutions are especially welcome (p. 4). Latvian colleagues undoubtedly should be supported in their noble work of creating a national linguistic periodical.

Aleksej Andronov, Saint-Petersburg State University.

Lietuvių Kalbos Institutas, *Sapūno ir Šulco gramatika. Compendium Gramaticæ Lithvanicæ*, Vilnius, Mokslo ir Enciklopedijų Leidybos Institutas, 1997, 335 pp.

La riedizione della grammatica di Sapūnas-Schultz, a distanza di oltre tre secoli, è sicuramente un evento importante per la lituanistica: stampata nel 1673, ma redatta un trentennio prima, assume un notevole rilievo storico anche perché può contendere il primato di prima grammatica della lingua lituana a quella più nota e accreditata di D. Klein (1653).

Le vicende che la riguardano sono note: K. Sapūnas la scrisse nel 1643, come viene esplicitamente detto nella prefazione (*Lecturo salutem!*, p. 48), ma nonostante ne fosse stata approvata la pubblicazione da parte della Facoltà di Filosofia dell'Università di Königsberg, l'autore non fu in grado di consegnarla alla stampa; uscì dunque postuma a cura di Theophil Schultz, subendo un probabile riadattamento per opera di quest'ultimo.

Un'edizione così tardiva, rispetto al momento della redazione, non giovò certo al pieno apprezzamento di questa grammatica, ma le permise ugualmente di essere conosciuta e utilizzata, come attestano varie citazioni, tanto da farci ritenere che, insieme all'opera di D. Klein, abbia costituito per oltre un secolo un punto di riferimento per la normalizzazione della lingua lituana dell'epoca.

Il volume recentemente uscito, che si presenta in una gradevole veste tipografica, si articola in tre parti: un'ampia introduzione generale, la riedizione del testo, accompagnata dalla traduzione lituana, e il glossario conclusivo.

Nell'introduzione, curata da K. Eigminas, vengono presentati i dati storici e biografici dei due coautori — necessariamente scarni per la scarsità di informazioni esistenti — e gli aspetti che più caratterizzano il testo: le fonti, i legami con la grammatica di Klein e le altre grammatiche del tempo, la struttura, la grafia e l'accento. Non ne vengono invece sottolineate le numerose peculiarità, che rendono questa grammatica oltre che diversa da quella di Klein, anche unica e originale per il suo tempo: le tavole morfematiche fuori testo, la particolare trattazione del sistema verbale, il capitolo dedicato alla prosodia, o la straordinaria ricchezza delle esemplificazioni, soprattutto nella sezione dedicata alla sintassi, che ne fanno un testo più manualistico che descrittivo.

La seconda parte del volume presenta la riproduzione fotografica del testo, realizzata dal microfilm di uno dei due esemplari conservati a Cracovia, giudicata in migliore stato di conservazione anche rispetto a quello custodito a San Pietroburgo. A fronte è la traduzione lituana, con note ed emendamenti di K. Eigminas.

Conclude il volume un glossario di termini lituani ricorrenti nel corpus della grammatica. La redazione di questa parte è stata curata da B. Stundžia che correda le forme attestate di utilissime annotazioni: le occorrenze, la categoria grammaticale e l'analisi morfologica delle forme. Un lavoro accurato e preciso che si sarebbe potuto integrare anche con le corrispondenze latine dei lemmi, pressoché costantemente presenti nel corso di tutta la grammatica.

A conclusione del volume B. Stundžia rivolge un pensiero a K. Eigminas, scomparso prima di completare il suo lavoro, tracciando un breve excursus biografico e scientifico dello studioso.

Il libro, che costituisce un ulteriore prezioso tassello nel mosaico delle grammatiche sei e settecentesche (al cui completamento forse manca la riedizione della grammatica di Ostermayer), è certamente di grande utilità per lo studioso della lingua lituana e della sua storia. Il suo valore non consiste solo nell'attestare quegli elementi arcaici della lingua che si sono perduti o nel costituire uno dei primi tentativi di codificazione della lingua, ma anche nel documentare una forma linguistica meno ancorata agli schemi della tradizione letteraria, come dimostrano alcuni tratti morfologici più recenti in esso contenuti e la serie di esempi tratti dalla lingua parlata.

Loredana Serafini Amato, Università di Padova.

Lietuvių mitologija, Antras tomas. Sudarė Norbertas Vėlius, Vilnius, Mintis 1997, 467 pp.

1997 m. pabaigoje Vilniuje buvo išleistas antrasis a. a. Norberto Vėliaus paruoštas *Lietuvių mitologijos antologijos* tomas (plg. "Res Balticae", 1, 1995, pl. 195, kur buvo paskelbta pirmojo tomo apžvalga⁶). Po Vėliaus mirties jo darba tęsė Gintaras Beresnevičius, kuris ir paruošė spaudai antrąjį lietuvių (ir plačiau baltų) mitologijai skirtą leidinį. Pratarmėje Beresnevičius trumpai karakterizuoja Norberto Vėliaus mokslinę veiklą (priminsime, tarp kitko, kad N. Vėliaus atmintis buvo paminėta ne tik Lietuvoje: apie žymaus Lietuvos mitologo mirtį rašė *Baltoslavjanskie issledovanija*; dar vienas N. Vėliaus nekrologas išėjo rusų kalba "Živaja starina", 3, 1998 žurnale. Jo autorė — kita N. Vėliaus mokinė ir kolegė Nijolė Laurinkienė⁷).

Lietuvių mitologija 1 buvo skirta lietuvių mitologijos tyrinėtojams iki XX a. pradžios⁸. Antrasis tomas, kaip pabrėžia *Pratarmės* autorius, apima XX a. pirmosios pusės senosios lietuvių mitologijos ir religijos tyrinėjimus - nuo Jono Basanavičiaus iki Jono Balio. Iš tos pačios *Pratarmės* malonu sužinoti, kad rengiamas ir trečiasis *Lietuvių mitologijos* tomas, skirtas XX a. antrosios pusės mitologinėms tyrinėjimams.

Į recenzuojamą antrąjį tomą pateko daug labai įvairių autorių. Patys sudarytojai pripažįsta, kad «skelbiami nevienodo lygio ir įvairių mokyklų atstovų darbai». Čia rasime ir tokių "klasikų", kaip J. Basanavičius, Z. Ivinskis ir J. Balys straipsnius arba darbų ištraukas, ir tokių lietuvių

⁶ N. Mikhailov, *Cultura, mitologia, religione dei Balti. Segnalazioni di alcuni libri pubblicati in Lituania*, "Res Balticae", 1, 1995, 195-197, 195.

⁷ T. Sudnik, T. Civ'jan, *Norbertas Vėlius (1938-1996)*, "Baltoslavjanskie issledovanija", 1988-1996, Moskva 1997, 397-398; N. Laurinkienė, *Norbertas Vėlius (1938-1996)*, "Živaja starina", 3, 1998, 62.

⁸ *Lietuvių mitologija*, 1 tomas. Parengė N. Vėlius, Vilnius, Mintis 1995, 607 pp.

skaitytojui mažiau žinomus vardus, kaip olandas Reinder van der Meulen⁹ (1882-1972), amerikietis Louis Herbert Gray (1875-1955); austras Leopold von Schröder (1851-1920), vokiečiai Viktor Jungfer (1893-1964) ir Carl Christian Clemen (1865-1940), suomis Aukusti Robert Niemi (1869-1931) ir kt. Kiekviename skyriuje duodama trumpa pristatyto autoriaus biografija, skirius pabaigoje galima rasti svarbiausius bibliografinius duomenis. Knygos pabaigoje skaitytojas susiras *Kitų kalbų žodžių ir citatų vertimus, Literatūros sąrašą, Sutrumpinimus* ir ypač svarbias *Mitologinių vardu ir objektų bei Asmenvardžių rodykles*.

Knyga, be abejo, įdomi ir naudinga visų pirma būtent pradedantiems lietuvių mitologijai studijuoti. Savaiame suprantama, kad sudarytojams buvo sunku atrinkti "pačius svarbiausius" lietuvių mitologijai skirtus fragmentus. Tokia "įvairenybė" gal net geriau rodo lietuvių mitologijos tyrinėjimų paplitimą. Tačiau, gal reikėjo pažymėti (nors, aišku, visada malonu konstatuoti, kad, sakykim, austrai, olandai ir suomiai užsiimdavo baltų senove), kad dauguma Vakarų mokslininkų darbų buvo vis tiek antriniai; Vakarų Europos mitologai naudodavo vis tų pačių Basanavičiaus, Ivinskio, Balio arba Barono ir Biezajo (jeigu kalbėsime apie latvių mitinę tradiciją) darbus ir medžiagą¹⁰, ypač tais atvejais, kai jų tikslas buvo padaryti apibendrinančią tam tikros tautos mitinės pasaulėžiūros apžvalgą. Didelė išimtis yra žinoma W. Mannhardtas. Dėl to skaitant *Lietuvių mitologijos antrąjį tomą* reikia visą laiką daryti tam tikrą "selekcijos darbą": «tai pirminis mokslinis šaltinis, o tai nurašyta» (bet taip pat ir gerą šio paskutinio žodžio prasme: daugelis mokslininkų naudodavosi baltų medžiaga, bet paskui sugebėdavo ją labai tinkamai ir pagrįstai interpretuoti).

Žinoma dabar, po to, kai išėjo *Baltų religijos ir mitologijos šaltinių I tomas*¹¹ mokslininkams, bet ir nespecialistams bus kur kas lengviau dirbti ir su *Lietuvių mitologija*, I, II, kadangi bus galima kartu analizuoti ir pirminius šaltinius. Lietuvių mitologijos tyrinėjimų panorama darosi vis platesne, jeigu dar priminsime neseniai išleista Nijolės Laurinkienės knygą

⁹ Plg. apie jį pastaruoju metu: J. Schaeken, *Übersicht der Baltistik in den Niederlanden (1888-1998)*, "Res Balticae", 4, 1998, 201-211 (ypač 208: R. van der Meuleno baltistinė bibliografija); J. Schaeken, N. Mikhailov, *Die Briefe von A. Leskien an R. van der Meulen*, "Res Balticae", 4, 1998, 213-231.

¹⁰ Plg. apie tai: N. Mikhailov, *Baltische Mythologie. Der aktuelle Zustand der Forschung: Probleme und Perspektiven*, in: A. Bammesberger (Hrsg.), *Baltistik. Aufgaben und Methoden*, Heidelberg, Carl Winter 1998, 409-416.

¹¹ *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai I Nuo seniausių laikų iki XV amžiaus pabaigos*, sudarė N. Vėlius, Vilnius 1996, 743 pp. Žr. recenzijas: N. Mikhailov, *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai. I. Nuo seniausių laikų iki XV amžiaus pabaigos*, sudarė N. Vėlius, Vilnius 1996, 743 pp., in: "Res Balticae" 1997, pp. 248-250; N. Mikhailov, *Naujas stimulus baltų mitologijai tyrinėti "Kultūros barai"*, 12, 1997, 101-103; K. Gudmantas, *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai I Nuo seniausių laikų iki XV amžiaus pabaigos*, sudarė N. Vėlius, Vilnius 1996, 743 pp., "Naujasis Židinys", 1/2, 1998, 70-76.

apie Perkūną¹² (žr. recenziją "Res Balticae", 3, 1997, pl. 250-252) ir leidyklos "Aidai" ruošiamą Vladimiro Toporovo baltų mitologijai skirtų straipsnių rinkinį (lietuvių kalba).

Nikolai Mikhailov, Università di Udine.

Gervėčių pasakos, parengė Adelė Seselskytė, redagavo Aloyzas Vidugiris, melodijas parengė Živilė Ramoškaitė, Vilnius, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 1997, 556 pp.

Das Institut für litauische Literatur und Volksdichtung hat einen neuen Band *Märchen von Gervėčiai* herausgegeben. Der Band ist von der Folkloristin Adelė Seselskytė vorbereitet, von welcher auch die Einleitung und die Erklärungen verfaßt worden sind. Es geht um eine wissenschaftliche Ausgabe, die neue Materialien vermittelt; zugleich wird sie auch in verschiedenen Leserkreisen Erfolg haben, als ein populär-wissenschaftliches und aktuelles Buch.

Diese Ausgabe zeichnet sich aus vielerlei Gründen aus. Erstens ist sie interessant, weil sie die Volksdichtung aus dem ethnischen Ostlitauen enthält – d.h. aus dem Gebiet, das bereits 1944 von Litauen abgetrennt wurde. Gervėčiai liegt 65 km östlich von Vilnius und ist 30 km von der litauisch-weißrussischen Grenze entfernt. Dieser Landstrich wurde von harten Schicksalsschlägen getroffen, litt unter der polnischen und der deutschen Besetzung, blieb im Bestand von Weißrußland mit seinen von Litauern bewohnten Dörfern. Jetzt sind in dem Gebiet Gervėčiai von den insgesamt 40 Dörfern nur noch 15 litauische Dörfer geblieben. Deshalb ist es sehr wichtig, das in kultureller und sprachlicher Hinsicht wertvolle Erbe dieser interessanten Region zu untersuchen und die Öffentlichkeit damit bekannt zu machen.

Gervėčiai als Gebiet, das sich durch seine einzigartige archaische Kultur auszeichnet, ist in den siebziger Jahren des 20. Jahrhunderts bekannt geworden, als sich im Sommer 1970 zwei ethnographische Expeditionen dorthin begaben. Beide leitete der berühmte Ethnologe Norbertas Vėlius. Seinem Andenken ist der Band *Gervėčių pasakos* gewidmet. An den Expeditionen nahmen viele bekannte Philologen teil, die sowohl das Volkskunde als auch das Sprachmaterial sammelten: Kostas Aleksynas, Laima Burkšaitienė, Viktorija Daujotytė, Jurgis Dovydas, Kazimieras Eigminas, Kazys Grigas, Pranė Jokimaitienė, Alfonsas Juška, Bronislava Kerbelytė, Danutė Krištopaitė, Kęstutis Labanauskas, Antanas Pakerys, Marytė Razmukaitė, Leonardas Sauka, Jonas Trinkūnas, Aloyzas Vidugiris.

¹² N. Laurinkienė, *Senovės lietuvių dievas Perkūnas kalboje, tautosakoje, istoriniuose šaltiniuose*, Vilnius 1996.

Der letztere hat auch vieles als Lektor der Dialekttexte geleistet, die im Band *Gervėčių pasakos* dargestellt werden. Die Musikologin Živilė Ramoškaitė-Sverdiolienė, die auch an einer der erwähnten Expeditionen teilgenommen hat, war für die publizierten Melodien der in die Märchen von Gervėčiai eingefügten Vokalstücke zuständig.

Zweifellos hat die erfahrene Folkloristin Adelė Seselskytė bei der Ausgabe der Märchen viel geleistet. Die Märchentexte werden nach den Dörfern des Gebietes Gervėčiai eingeteilt. Jedes Dorf wird kurz charakterisiert. Es ist festgestellt worden, daß hier schon im 16. Jh. Dörfer längs der Straßen gebaut wurden. Die alten Häuser stehen in zwei Reihen, das Hausende zur Straße, von der es aber mit Zäunen abgegrenzt ist. An der Straßenseite befinden sich kleine Blumengärtchen. Die Hausfenster und die Giebel sind mit geschnitzten Mustern, normalerweise mit geschnitzten Pferdchen verziert.

Adelė Seselskytė beschreibt nicht nur die Dörfer in diesem Gebiet, sondern auch die talentierten Erzähler als Persönlichkeiten und ihre Art zu erzählen, sie berichtet über ihr Repertoire. Die Märchen spielten in dem Leben der Dorfbewohner eine bedeutende Rolle. Vielen halfen die Märchen, das Erzählen, über die Schwierigkeiten des Alltags hinwegzukommen, sich in eine andere Welt zu begeben, in der Welt der Phantasie unterzutauchen, das Ungemach in ihrem Leben zu vergessen.

Die Märchen von Gervėčiai zeichnen sich durch ein gewisses lokales Kolorit aus. Die Handlung findet gewöhnlich in dem Gebiet statt, in der diese Folklore entstanden ist. Durch dieses Gebiet fließt der Fluß Ašmena. An dem Fluß liegen viele Dörfer im Gervėčiai-Gebiet: Girios, Gėliūnai, Knystuškes, Petrikai, Rimdžiūnai. In dem populären Gervėčiai-Märchen über die Natter baden die Schwestern nicht im Haß, sondern in der Ašmena (Nr. 63, AT425M). Die Stiefmutter schickt die Stieftochter an die Ašmena, die Wäsche zu spülen (Nr. 87, AT313H). Es wird auch die Ašmena erwähnt, aus der der Teufel steigt (Nr. 23, AT165O). Die arme Mutter trägt ihr Töchterchen zum Fluß, um es in der Ašmena zu ertränken (Nr. 40 AT710). Die Ašmena gehört zu der charakteristischen "Realität" der Märchenwelt.

Die Märchen von Gervėčiai wirken eigenständig nicht allein durch die die Figuren kennzeichnenden Details des Alltags, der Trachten. Die Spezifität wird den Märchen auch durch die schöne ostaukštaitische Vilnius Mundart verliehen. Aber nicht in allen Märchen hält man sich konsequent an diese Mundart. Es liegen häufig Slawismen vor; manchmal sind ganze Textabschnitte (das bezieht sich vor allem auf die gereimten Einschaltungen) in Weißrussisch verfaßt. Es ist das Resultat der engen Kontakte zwischen Litauern und Slawen, die besonders augenscheinlich in den Grenzzonen zutage treten.

Der Band *Märchen von Gervėčiai* zeichnet sich durch die schöne Gestaltung der Künstlerin Ramunė Vėliuvienė aus; er enthält auch mehrere

interessante Fotos, auf denen die Dörfer in der Umgebung von Gervėčiai, ihre Einwohner und ihr Alltag zu sehen ist.

Nijolė Laurinkienė, LLTI, Vilnius.

Tamara Buch, *Opuscula Lithuanica*, Wydał Wojciech Smoczyński, Warszawa (Baltica Varsoviensia, 1), Uniwersytet Warszawski. Katedra Językoznawstwa ogólnego i Baltystiki, 1998, p. 381.

Per la disinteressata e lodevole cura di Wojciech Smoczyński vede la luce, come primo volume della collana *Baltica Varsoviensia*, una raccolta di 31 scritti della lituanista Tamara Buch, quasi tutti pubblicati fra il 1950 e il 1970, che reca il titolo, forsanche troppo modesto, di *Opuscula Lithuanica*.

Apre il volume lo *Wspomnienie o Tamarze Buch* (pp. I-V) del Curatore, dove riecheggiano toni di commossa rievocazione e gratitudine per la "lettrice" di lituano dell'a.a. 1965/66. Vengono tratteggiate le tappe salienti e sfortunate della breve e movimentata vicenda biografica di T. Buch (Vitebsk, 8 luglio 1923-7 Haifa, luglio 1970): essa si sdipanò fra Kaunas, Varsavia, Gorkij e Leningrado, infine Parigi e poi Haifa. Di questa vita e delle sue difficoltà il Curatore riesce a rendere l'intensità del dramma, l'anelito di conoscenza e il plusvalore dell'esercizio didattico che si riverbera sull'allievo.

Dopo una puntuale *Nota wydawnicza* (pp. VI-VIII), ancora ovviamente del Curatore, seguono gli scritti (pp. 1-359) di T. Buch, suddivisi in 8 reparti: I. Fonologia; II. Accentologia; III. Sistema verbale; IV. La lingua della *Lithuania Minor* alla luce della grammatica di D. Klein; V. La lingua di K. Donelaitis; VI. Dialecti lituani della regione di Sejny; VII. Onomastica della regione di Sejny; VIII. Studi germanistici. Inoltre completano il libro alcuni altri interventi: J. Palionis, *In memory of Tamara Buch* (pp. 360-362); *Bibliography of publications by Tamara Buch* (pp. 363-365, presumibilmente compilata dal Curatore); *Subject index* (pp. 366-367, compilato dal Curatore); *Index of Names* (pp. 368-370, compilato da Wojciech Sowa); *Proper names from the Seiny-Suwatki region* (pp. 371-381, compilato da Norbert Ostrowski).

Gli *Opuscula Lithuanica* sono un'importante acquisizione per la lituanistica; raccogliendo in unico contenitore i contributi della Buch, essi hanno il pregio di rendere ragione dell'unità e della profondità di una ricerca linguistica, condotta sempre su materiali di prima mano, fossero essi testi lituani antichi o dati dialettali raccolti sul campo. Questi scritti, che sarebbero altrimenti rimasti sparsi e talora poco accessibili, offrono l'esempio di una studiosa solida e attenta.

Due autori lituani sono stati al centro dell'indagine della Buch: Daniel Klein e Kristijonas Donelaitis. Molti contributi sono specificamente dedicati a queste figure e alle loro opere; molti altri da essi prendono le mosse.

Degne di particolare menzione sono le ricerche della Buch sulla prima grammatica lituana (D. Klein, *Grammatica Litvanica*, Tilsit 1653), della quale la studiosa ha indagato anche le ascendenze rispetto a grammatiche greche e latine in circolazione nei secc. XVI-XVII. Altra sezione focale della raccolta è quella su K. Donelaitis. Gli studi ivi contenuti descrivono nel dettaglio la lingua del massimo poeta lituano; opportuna è la ristampa dello studio *The phonological system of the "Metai" by Christian Donelaitis* (pp. 129-199), lavoro praticamente inedito (o comunque conosciuto a pochi) del quale esisteva soltanto un pre-print stampato a Haifa nel febbraio 1974.

A partire dalla conoscenza approfondita dei testi antichi e delle prime grammatiche a stampa del lituano, T. Buch ha prestato attenzione a specifici temi di fonologia diacronica (p.es.: la neutralizzazione di *a : e* dopo consonante molle, ovvero gruppo *Cja*; la scomparsa delle vocali nasali, databile all'inizio del 1700) o accentologici (p.es.: intonazioni del lituano letterario, tendenze nello sviluppo dell'accento del nome e del futuro). Un altro settore di studi frequentato dalla Buch con una certa assiduità è quello del verbo lituano, del quale ha soprattutto indagato l'aspetto, il preterito (*būtais kartinis laikas*) e il semiparticipio (*pusdalyvis*).

Il risultato di soggiorni di studio effettuati "sul campo" si ritrova invece negli studi dialettologici e onomastici. Oggetto privilegiato della Buch sono state le parlate delle minoranze lituane in Polonia di Sejny e Suwalki; di essi sono stati descritti fenomeni fonologici (depalatalizzazione, perdita delle intonazioni) e soprattutto onomastici (toponomastica, idronimia e antroponomia).

Anche i contributi riuniti nella sezione VIII. Studi germanistici risentono molto degli interessi lituanistici della Buch. Infatti, ora viene studiata l'influenza del tedesco sulle lingue confinanti relativamente alla distribuzione di *Als : Wann : Wenn* (cfr. *Remarks on the syntactic influences of German on neighboring non-German dialects*, pp. 353-359); ora viene indagato il dialetto tedesco della Prussia orientale sulla base delle testimonianze rinvenibili nelle prime grammatiche lituane (cfr. *Zum ostpreussischen Deutsch im XVII-XVIII Jh.*).

Pochi sono i refusi rinvenuti nel libro; facile rilevare quelli in forme it. come: *Neapoli* invece di *Napoli* (p. VII); *Richerche* invece di *Ricerche* (*ibid.* e nell'intestazione di p. 232).

Pietro U. Dini, Università di Pisa.

Svešvārdu vārdnīca, Red. Dainuvīte Gulevska, Rīga, Apgāds Norden, 1996, 799 S.

Fremdwörter, das sind Wörter und Begriffe, die aus einer Fremdsprache in die eigene Sprache übernommen wurden. Diese Übernahme erfolgte in der

Regel unter dem Einfluß innovativer Entwicklungen, die das eine oder andere Land zu bestimmten Zeiten auf bestimmten Gebieten bevorzugt hatte.

Aus der Zeit der Römerherrschaft übernahmen viele europäische Völker Bezeichnungen, die die Hauswirtschaft, die Landwirtschaft und den Verkehr betrafen. Das frühmittelalterliche Italien bestimmte wesentlich die sprachliche Entwicklung anderer Völker der Welt auf den Gebieten des Bankwesens und der Musik. Die kulturellen und politischen Entwicklungen Frankreichs im 17.-19. Jahrhundert führten zur Übernahme vieler Termini des Gesellschaftslebens, des Hofes, der Küche und des Kriegswesens. Die industrielle Revolution im 17.-18. Jahrhundert in England gab anderen Völkern viele Begriffe aus dieser Sprache in ihre Wirtschaftslexika. In unserer Zeit beeinflusst die rasante Verbreitung der Computeranwendung in den USA die unbegrenzte Verbreitung englischer Computertermini bei allen Völkern der Welt auf diesem Gebiet.

Dieser Übernahme prozeß solcher Fremdwörter bedeutet also eine Bereicherung jeder anderen Sprache, weil dadurch die Genauigkeit des bestimmten Ausdrucks erhöht wird, da dies das eigene Wortgut nicht leisten könnte.

Auch die lettische Sprache stand immer unter dem Einfluß solcher sprachlicher Entlehnungen. Dieser Übernahme prozeß spiegelt sich in den letzten fünfzig Jahren in Lettland in zahlreich erschienenen Fremdwörterbüchern wider. Das erste *Svešvārdu vārdnīca* wurde im Jahre 1951 in Riga veröffentlicht. Es umfaßte knapp 7000 Wörter. Der Hauptteil dieses Wörterbuches war aus dem russischen Fremdwörterbuch übernommen und ins Lettische übersetzt worden. Es wurde dann mit solchen Fremdausdrücken ergänzt, die im russischen Original fehlten, aber in der lettischen Sprache angewendet wurden. Im Jahre 1969 erschien in Riga ein neues *Svešvārdu vārdnīca*, das ca. 16500 Fremdwörter und terminologische Verbindungen enthält, die in der lettischen Sprache eine breitere Anwendung finden. Auch hier basierte das lettische Fremdwörterbuch auf dem 1964 in Moskau veröffentlichten russischen Fremdwörterbuch. Zusätzlich wurden 1554 Termini aufgenommen, die in der lettischen Sprache angewendet wurden. Eine wesentliche Erneuerung erfuhr dabei der Teil "Genetik". Veraltete Fachausdrücke aus der russischen Vorlage wurden durch moderne Fremdsprachentermini ersetzt, insgesamt waren das 207 neue Fachausdrücke zur Genetik, die in diesem Wissenschaftsgebiet in der lettischen Sprache angewendet wurden.

Im Jahre 1978 wurde in Riga die zweite verbesserte und erweiterte Auflage des *Svešvārdu vārdnīca* von 1969 veröffentlicht. Diese neue Ausgabe umfaßt ca. 19000 Termini und terminologische Verbindungen, d.h. in dieses lettische Fremdwörterbuch wurden 2317 Fachausdrücke, insbesondere aus

den Gebieten Anatomie, Physiologie, Pharmazie, Medizin, Genetik und Musik, neu aufgenommen.

Das hier zu rezensierende *Svešvārdu vārdnīca* aus dem Jahre 1996 ist eine völlig selbständige Schöpfung lettischer Wissenschaftler. An seiner Vorbereitung waren 23 Autoren aus 23 Wissenschaftsgebieten beteiligt. In diese Ausgabe wurden sehr viele Fremdwörter neu aufgenommen, die bis jetzt noch in keinem lettischen Fremdwörterbuch vertreten waren. Neben weit verbreiteten Termini wurden auch relativ seltene Fachausdrücke aufgenommen, die jedoch für den Gebrauch in den jeweiligen Fach- und Wissensgebieten von Bedeutung sind. Dennoch gingen die Autoren bei der Auswahl der Fremdwörter für diese Ausgabe davon aus, daß dieses Fremdwörterbuch möglichst breiten Bevölkerungskreisen als gutes Nachschlagewerk dienen soll. Aus diesem Grunde ist die Zahl weniger bekannter Termini relativ gering, so ist z.B. die Zahl der Eigennamen (Personen- und Ortsnamen) sehr klein gehalten. Ausnahmen bilden jedoch Götternamen aus der Antike, Planeten- und Sternennamen, Namen weltbekannter Bücher, Schriften, Lieder und dergleichen mehr sowie geographische und historische Namen. Als Ausnahme sind in das *Svešvārdu vārdnīca* mehrere Fremdwörter und Wortverbindungen aufgenommen worden, die wegen ihrer Nichtübereinstimmung mit den Normen der lettischen Grammatik sehr selten gebraucht worden sind, wie z. B. *alla prima* (in der Kunst), *casus belli* (in der Politik), *de facto*, *de jure*, *force majeure* (in der Jurisprudenz). Diese und ähnliche Worte sind kursiv gesetzt, und die Herkunftssprache ist in eckigen Klammern angegeben. Ansonsten sind keine Hinweise auf die Herkunftssprachen der Fremdwörter enthalten, was für eine solche Art von Wörterbüchern eigentlich unzulässig ist.

Hervorzuheben ist, daß die Fremdwörter kurz und präzise mit klarer Ausprägung erläutert werden. Sie sind übersichtlich angeordnet und sinngemäß begründet. Besitzt das Fremdwort mehrere Bedeutungen, dann ist jede Erläuterung einzeln beziffert. Sind die Bedeutungen des Fremdwortes eng miteinander verwandt, dann sind sie in einer gemeinsamen Erläuterung vertreten und beide Teile ein durch Semikolon getrennt. Bei Synonymen wird das meistgebrauchte Wort erläutert, das weniger gebrauchte Synonym steht unter dem Kürzel *Sk* (siehe z. B. *Divisionismus Sk.*, *Neoimpressionismus Sk.*). Fachausdrücke aus Wissenschaft, Kunst und Volkswirtschaft werden zusätzlich mit einem Vermerk der fachlichen Zuordnung bezeichnet, z. B. *bāze* 1. arhit. und Erläuterung. 2. kim. und Erläuterung. Homonyme werden als verschiedene Stichwörter behandelt. Ihre Reihenfolge wird durch Kleinbuchstaben gekennzeichnet (z. B. *ideals^a*, *ideals^b*). Terminologische Wortverbindungen wurden nur dann speziell erläutert, wenn ihre Bedeutung aus dem Stichwort nicht verstanden werden könnte.

Die Veröffentlichung der jetzigen Ausgabe des *Svešvārdu vārdnīca* ist eine neue Etappe in der Entwicklung der lettischen nationalen Lexikographie. Die völlig selbständige Erarbeitung der 4. Ausgabe des Fremdwörterbuches kennzeichnet die Vertiefung der kulturellen, politischen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Beziehungen des Landes zu anderen Regionen der Welt und führte als deren Folge zur Akkumulation des fremdsprachlichen Informationsbestandes in der lettischen Sprache, die zur Bereicherung und Vervollkommnung des aktiven und passiven Wortbestandes breiter Bevölkerungskreise beiträgt.

Das lettische Fremdwörterbuch befaßt sich umfassend und sachkundig mit der modernen lettischen Sprache, die immer verflochtener und umfangreicher wird. So dient dieses *Svešvārdu vārdnīca* dem lettischen Benutzer als moderner Ratgeber, der nicht nur als Stütze in Zweifelsfragen fungiert, sondern auch zur Vervollkommnung der eigenen Umgangssprache beiträgt.

Gennadi Wasilewitsch, Staatsbibliothek Berlin.

The Baltic States at Historical Crossroads. Political, economic, and legal problems in the context of international cooperation on the doorstep of the 21st century. A collection of scholarly articles. Published in remembrance of senator August Loeber and the 75th birthday of Professor Dietrich André Loeber. Edited by Dr. Tālavš Jundzis. Riga: Academy of Sciences of Latvia, 1998, 787 S.

Der obengenannte umfassende Sammelband enthält mehr als 40 wissenschaftliche Beiträge, die eigentlich nicht die historischen, wie im Titel genannt, sondern vor allem die modernen Kreuzwege der Baltischen Staaten beleuchten, und ist einer bedeutenden lettischen Persönlichkeit, A. Lēbers (A. Loeber) (1865-1948) gewidmet, der in den Jahren der ersten unabhängigen Republik Lettland (1918-1940) eine wichtige Rolle beim Aufbau der demokratischen Gesellschaft in diesem Lande spielte. Er war einer der Männer der ersten Stunde, die aufopferungsvoll und zielstrebig die Grundlagen des lettischen demokratischen Staates errichteten und der seine staatsbürgerlichen Ideen und Vorstellungen an breite Bevölkerungskreise weiterleitete.

Als Rechtswissenschaftler und durch langjährige Praxisarbeit erfahrener Jurist widmete Prof. Dr. h. c. Augusts Lēbers seine hochprofessionellen Kenntnisse und Erkenntnisse vor allem dem Aufbau und der Entwicklung rechtlicher Strukturen in der Republik Lettland. Von 1919 bis 1940 war er Senator, d. h. Mitglied des Obersten Gerichtshofes des Landes. Große Verdienste errang er in der Erarbeitung und Entwicklung rechtswissenschaftlicher Theorien. Insgesamt veröffentlichte er auf diesem Gebiet ca. 80 grundlegende Werke. Gemeinsam mit drei weiteren lettischen Politikern

gründete er im Jahre 1919 die Fakultät für Recht und Wirtschaft an der Lettischen Universität in Riga, an der er als Professor von 1931 bis 1935 tätig war. Mit 70 Jahren schied er aus der Universität aus. Nach der Emigration aus Lettland lebte er mit seiner Familie bis zu seinem Tode am 14. Februar 1948 in der norddeutschen Kleinstadt Marne. Sein Sohn, Prof. Dr. Dietrich Loeber, lebte bis zum 16. Lebensjahr auch in Riga und emigrierte gleichfalls 1939 mit der Familie nach Deutschland. Er trat in die Fußstapfen des Vaters und erwarb ebenfalls großes Ansehen auf dem Gebiet der Rechtswissenschaften.

Wie schon anfangs gesagt, enthält dieser umfangreiche Sammelband vor allem Beiträge zu Problemen der gegenwärtigen Entwicklung der Baltischen Staaten. Beiträge zur historischen Thematik sind von Jānis Stračins *Establishment of an Intellectual Entente in the Baltic States*, von Maroo Lehti *Baltic Cooperation After the First World War. Independence Through Integration*, von Zigurds L. Zile *A Baltic presence at the League of Nations*, von Aivars Strana *Russian and Polish Policies in the Baltic States from 1933 to 1935*, von Helena Shimkuva *The Cultural and Historical Heritage of Baltic Germans and Results and Prospects of Research in the Field* sowie von Frank Gordon *Pre-war Latvia and the establishment of the Israeli state*. Diese genannten Arbeiten sind zweifelsohne von wissenschaftlichem Interesse, die in ihnen angesprochenen Probleme gehören aber nicht zu den inneren und äußeren Faktoren, die das tragische Schicksal der Baltischen Staaten Ende der 30er - Anfang der 40er Jahre entschieden haben. Meines Erachtens wäre es viel nützlicher, im Rahmen solch einer international bedeutenden Veröffentlichung die obengenannten Faktoren unter die Lupe bekannter Wissenschaftler und fähiger Spezialisten zu nehmen, um aus den Ereignissen der 30er und 40er Jahre, die so schicksalhaft die Entwicklung der baltischen Nationen beeinflussen haben, Konsequenzen und Lehren zu ziehen und dazu entsprechende Maßnahmen in der tagtäglichen Politik zu realisieren. Von diesen Faktoren sollen hier nur einige genannt werden: Gründe für die innerstaatliche Instabilität, die schwache Ausprägung der Baltischen Staaten in der Weltöffentlichkeit sowie die schwache außenpolitische Tätigkeit, die unzulässige Unterschätzung des militärischen Faktors u. a. Eine allseitige und tiefgehende Analyse dieser Faktoren wäre nicht nur von größtem wissenschaftlichen Interesse, sondern hätte sicher zu vielen nützlichen Schlußfolgerungen für die Vervollkommnung der Politik in vielen Bereichen der gegenwärtigen Entwicklung in den Baltischen Staaten geführt.

Der thematisch zweite Teil des Sammelbandes umfaßt 27 von insgesamt mehr als 40 Beiträgen der vorliegenden Veröffentlichung. Kapitel 1 ist den Problemen der Integration der Baltischen Staaten in die politischen, wirtschaftlichen und Sicherheitsstrukturen des heutigen Europas und der Welt gewidmet. Kapitel 2 untersucht Rechtsreformen im Kontext der euro-

päischen Integration. Kapitel 3 beleuchtet Fragen der Kooperation zwischen den Baltischen Staaten untereinander. Im Kapitel 5 werden Probleme der Beziehungen der Baltischen Staaten zu und mit Rußland, insbesondere im Lichte der geographischen Mittlerstellung der Baltischen Länder zwischen West und Ost dargestellt. Gerade hier stoßen konträre Ansichten aufeinander, vorwiegend Sicherheits- und nationale Interessen zwischen den Baltischen Staaten und Rußland.

Die sich seit Anfang der 90iger Jahre in Entwicklung befindlichen, völlig neuen inneren und äußeren Faktoren, die die ganzheitliche Entwicklung in Mittel- und Osteuropa bestimmen, führen auch in den Baltischen Staaten zum Abbau der traumatischen Gefühle, ein Spielball in den Händen von Großmächten zu sein, wie das in den 20er bis 40er Jahren der Fall war. Anstelle der durch historische Erfahrungen erhärteten Ohnmächtigkeit bildet sich in den Baltischen Staaten eine neue demokratische Gesellschaft heraus, die durch die Osterweiterung der NATO und der Europäischen Union wichtige Voraussetzungen zur Friedenssicherung, der innerstaatlichen Stabilität und geostrategischen, gleichberechtigten Partnerschaft schaffen wird.

Eben für die Baltischen Staaten ist dieser Prozeß besonders notwendig, weil diese im Unterschied zu anderen postsozialistischen Staaten Mittel- und Osteuropas den Wendeprozess unter erschwerenden Folgen der sowjetischen Herrschaft, die in nur 50 Jahren praktisch zum Verlust ihrer nationalen Identität, ihrer kulturellen Eigenständigkeit und der moralischen Desintegration ihrer Gesellschaft führte. Die Einbeziehung der mittel- und osteuropäischen Staaten in die Europäische Union und in die NATO eröffnet völlig neue Dimensionen. Sie beendet nicht nur die endgültige Teilung Europas, sondern sie trägt auch zur weiteren Stärkung des Vertrauens und der Stabilität in und zwischen den europäischen Staaten sowie in der ganzen Welt bei.

Die Beiträge im Kapitel 6 bilden thematisch den dritten Teil des Sammelbandes unter dem Thema: *Baltic States in world literature and archives*. Dazu gehören die Beiträge von Jānis Peņkis *Research on Baltics Politics: The Renewal of Baltic Independence and Western Scholarship*, von Andrejs Plakāns *The Baltic region and the Baltic states in contemporary american commentary*, von Adolf Sprudz *Ex iniuria ius non oritur and the Baltic case: a brief Western perspective*, von Jānis Pāvuls *The Baltic Issue in the Eyes of Swedish Journalists and Commentators*, von Wilhelm Lenz *Treasures from the Baltika Archives in the German Federative Republic*, von Inesis Feldmanis *The political activities of Baltic Germans in Latvia 1918-1940: discussions in the historical literature*, von Jānis A. Kreslins *Steadfast believers in a free and democratic Latvia - the central council of Latvia and The Stockholm newspaper 'Latvju Zinas'*. Am Ende des Sammelbandes ist ein Literaturverzeichnis *Bibliography on*

Cooperation among Baltic States and Integration in Europe beigelegt, das von Jeva Cielāva und Māra Izvestnaja zusammengestellt wurde.

Die Beiträge des dritten thematischen Teiles zeigen die breiten Möglichkeiten für vertiefende Forschungen über die Baltischen Staaten. Gleichzeitig heben sie Verdienste einzelner Länder bei der Popularisierung landeskundlicher Informationen über die Baltischen Staaten, so z. B. über den Schulunterricht oder auch über verschiedene Medienarten sowie auch über mannigfaltige historische Forschungen hervor.

Die Herausgabe dieses umfangreichen Werkes zu historischen und modernen Problemen der Baltischen Staaten unter der Leitung von Dr. Tālavš Jundzis ist ohne Zweifel ein wichtiger Beitrag für die Verbreitung wissenschaftlich erarbeiteter Informationen in der Weltöffentlichkeit, über wahre Begebenheiten der drei zahlenmäßig kleinen baltischen Völker, die durch ihre mehr als tausendjährige Präsenz in Europa, ihre sehr reiche politische, wirtschaftliche und kulturelle Geschichte sowie mit bedeutenden nationalen Beiträgen zur Entwicklung der europäischen und somit auch der Weltzivilisation beitragen.

Gedruckte Informationen gehören weiterhin zu den wichtigsten Medienarten, durch die breite Bevölkerungskreise Zugang zu wahren oder auch gefälschten Informationen erhalten können. Gerade die Baltischen Staaten, deren Existenz, deren tausendjährige Geschichte und deren kulturelle und wissenschaftliche Errungenschaften sowohl in Europa als auch in anderen Regionen der Welt noch immer wenig bekannt sind, brauchen eine verstärkte informative Tätigkeit auf diesem Gebiet.

Gennadi Wasilewitsch, *Staatsbibliothek Berlin*.

PUBBLICAZIONI RICEVUTE

Aleksandr Anikin, *Etimologija i balto-slavjanskoe leksicjeskoe sravnenie v praslavjanskoj leksikografii. Materialy dlja balto-slavjanskogo slovarja. Vyp. 1 (*a-*go)*, Novosibirsk, Sibirskij hronograf 1998.

Alfred Bammesberger, (Hrsg.), *Baltistik: Aufgaben und Methoden*, Heidelberg, Winter, 1998, 456 p.

Bibliografia della slavistica e della balto-slavistica italiana, 1993-1997, a cura di Gabriele Mazzitelli, AIS, Roma 1998.

Antons Breidaks, *Ievads baltu valodniecībā 1. daļa*, Daugavpils, Saule, 1998, 100 p.

Tamara Buch (Wydał Wojciech Smoczyński), *Opuscula Lithuanica*, Warszawa, Uniwersytet Warszawski, Baltica Varsoviensia I, 1998, 382 p.

Homo sum. Žodžiai Kazimierui Eigminui, sudarė K. Driskius, A. Judžentis, V. Mačiekus, Vilnius, Lietuvių kalbos instituto leidykla, 1998.

Gervėčių pasakos, parengė Adelė Seselskytė, Vilnius, Lietuvių literatūros ir tautosakos leidykla, 1997.

Venantas Mačiekus (red.), *Obeliai, Kriaunos*, Vilnius, Versmė 1998.

Vytautas Mažiulis, *Prūsų-kalbos etimologijos žodynas, (4) R-Z*, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1996.

Nikolai Mikhailov, *Frühslowenische Sprachdenkmäler. Die handschriftliche Periode der slowenischen Sprache (XIV. Jh. bis 1550)*, Amsterdam - Atlanta, Rodopi, 1998, 450 p. + 16 illustrazioni.